

# INMACULADA DÍAZ

Translator • Transcreator • IT Specialist

✉ indigo.traduccion@gmail.com | 📞 +34 607 410 550 | 📍 Spain | 🌐 [ProZ](#)

## PROFESSIONAL PROFILE

EN→ES translator specialized in marketing, transcreation, and localization. With a solid background in IT (over 25 years as an AS400 RPG analyst-programmer), I combine technical precision with cultural creativity. Passionate about languages and intercultural communication, I deliver accurate and engaging content tailored to target audiences.

Member of ASETRAD (Spanish Association of Translators, Editors and Interpreters), nº 4249.

## KEY COMPETENCES

- Translation & transcreation (marketing, apps, web, light literature)
- Cultural adaptation & localization (experience with Gengo, GTE Localize)
- Editing y proofreading (linguistic quality assurance)
- Technology & IT expertise (AS400 RPG, analysis, project management)
- CAT Tools: Trados, MemoQ, Smartcat, Phrase, XTM
- Microsoft Office Suite: advanced user (Word, Excel, PowerPoint, Outlook)
- Google Workspace & collaborative platforms
- AI training & adaptation for language models

## EXPERIENCE

### **Freelance Translator | 2021–Present**

- Regular collaboration with international agencies (Gengo, GTE Localize, among others).
- Translation and transcreation of marketing materials, apps, user interfaces, and editorial projects.
- Cultural adaptation of advertising campaigns and creative content.
- Training and adapting AI systems for multilingual content generation.

### **IT Analyst-Programmer (AS400 RPG) | 1995–2021**

- Development, functional analysis, and support in corporate environments.
- Database management, business process optimization, and technical documentation.
- Experience in international teamwork and end-user support.

## EDUCATION

- **Specialist Technician in Management Informatics** – C.E.S.T.E.
- **Translation Specialist** – Trágora Formación
- **Audiovisual Translation for VOD Platforms** – Trágora Formación

## LANGUAGES

- Spanish: Native
- English: C2
- Italian: C1
- Korean: A2.2
- Japanese: Basic (currently studying)

## **SERVICES**

- EN→ES Translation
- Transcreation & creative copywriting
- Editing & proofreading
- Software and app localization
- AI training & multilingual content adaptation